

周作人

译文全集·第九卷

止庵编订

文
景

上海人民出版社

Horizon

周作人译文全集

第九卷

上海人民出版社

文
景

Horizon

本卷说明

本卷包括日本《石川啄木诗歌集》、《现代日本小说集》、日本短篇小说和剧本集《两条血痕》，以及“其他日文译作”。

周作人翻译石川啄木作品，始于二十世纪二十年代初，部分译作收入《陀螺》。全部《一握砂》（《一握の砂》，一九一〇年）、《可悲的玩具》（《悲しき玩具》，一九一二年）、《叫子和口哨》（《呼子と口笛》，一九一一年）和《可以吃的诗》（《食ふべき詩》，一九〇九年）译于一九五九年三月至五月。一九六二年一月人民文学出版社将上述几种周译与卞立强所译《诗选》合刊为《石川啄木诗歌集》，署“周启明 卞立强译”。据周作人日记，他还曾作石川啄木年谱，并为此书写前言，现均已亡佚。此外保存有周氏题为“石川啄木 悲哀的玩具”的译稿一册，计一百八十首。文字与《石川啄木诗歌集》及《陀螺·啄木的短歌》所收均有出入，其中定语与中心词是领属关系时，助词用“底”，无注释，翻译时间不详，兹列为《石川啄木诗歌集》附录。

《现代日本小说集》一九二三年六月由商务印书馆列入“世界丛书”出版，署“周作人编译”，收周作人一九一八年十月至一九二二年四月间译作十八篇，另有鲁迅所译十一篇。书末附录之作者介绍，系出自周作人手笔，其中芥川龙之介与菊池宽两则，部分袭用了鲁迅《〈鼻子〉译者附记》、《〈罗生门〉译者附记》和《〈三浦右卫门的最

后〉译者附记》的字句。周作人译各篇载诸报刊时，所撰附记与前述《作者介绍》属于不同文章，一并附录于该集之末。

《两条血痕》前六篇译于一九二一年十月至一九二六年四月，一九二七年十月由开明书店汇集为《两条血痕》出版。封面题“两条血痕”，扉页则作“两条血痕及其他”。一九三〇年四月开明书店出版《两条血痕》增订本，增收一九二八年八月所译《婴儿杀害》一篇。

“其他日文译作”汇录译者一九一八年至一九六四年间发表而未收入其译文集以及生前未发表过的译作，共三十一篇。

以上译作，除《瞎子作梦》、《收集佛教书》、《肴核》、《鱼脍》、《普茶料理》、《无名的先觉》等篇外，译者手稿均已不存。《石川啄木诗歌集》据人民文学出版社一九六二年一月版校订排印。《现代日本小说集》据商务印书馆一九二三年六月版，《两条血痕》据开明书店一九三〇年四月版，参考原刊文校订排印。删去《石川啄木诗歌集》和《现代日本小说集》中非周作人所译各篇。“其他日文译作”则据原刊文及保存下来的译者手稿校订排印。

目 录

- 1 石川啄木诗歌集 [日] 石川啄木
- 3 一握砂
- 9 爱自己的歌
- 40 烟
- 61 秋风送爽
- 72 难忘记的人们
- 99 脱手套的时候
- 131 可悲的玩具
- 177 叫子和口哨
- 181 无结果的议论之后
- 183 一勺可可
- 184 书斋的午后
- 185 激论
- 187 墓志铭
- 189 打开了旧的提包
- 190 家
- 193 飞机
- 194 《叫子和口哨》补遗
- 194 无结果的议论之后（一）

195	无结果的议论之后（八）
196	无结果的议论之后（九）
199	可以吃的诗
215	附录 悲哀的玩具
253	现代日本小说集
255	序
257	少年的悲哀 国木田独步
265	巡查 国木田独步
272	金鱼 铃木三重吉
277	黄昏 铃木三重吉
280	照相 铃木三重吉
283	第二的母亲（回想断片） 武者小路实笃
312	久米仙人 武者小路实笃
317	亡姊 长与善郎
328	山上的观音 长与善郎
333	到网走去 志贺直哉
342	清兵卫与壶卢 志贺直哉
348	深夜的喇叭 千家元麿
355	蔷薇花 千家元麿
359	小小的一个人 江马修
365	我的父亲与父亲的鹤的故事 佐藤春夫
371	“黄昏的人” 佐藤春夫
377	形影问答 佐藤春夫
380	雉鸡的烧烤 佐藤春夫

- 384 乡愁 加藤武雄
- 391 附录
- 404 附录 报刊所载各篇附记
-
- 413 两条血痕
- 415 两条血痕 [日]石川啄木
- 433 一日里的一休和尚 [日]武者小路实笃
- 444 婴儿屠杀中的一小事件 [日]武者小路实笃
- 453 某夫妇 [日]武者小路实笃
- 465 潮雾 [日]有岛武郎
- 473 西行法师 [日]长与善郎
- 482 婴儿杀害（社会剧）[日]山本有三
- 508 后记
-
- 509 其他日文译作
- 511 贞操论（《人及女トシテ》中之一篇）与谢野晶子
- 519 涂白粉的大汉 贺川丰彦
- 519 一 涂白粉的大汉
- 520 二 没有钱的时候
- 521 与支那未知的友人 武者小路实笃
- 525 劳动的歌六首 武者小路实笃
- 529 热狂的小孩们 千家元磨
- 533 儿童的世界（论童谣）柳泽健原
- 538 星的小孩 小林章子
- 538 一 雪的小孩

538	二 冷的雪
539	三 面颊
539	四 星的小孩
539	五 青山
539	六 太阳爷的脚
540	七 山
540	八 地蚕
540	九 橡皮
541	十 歌
542	朝鲜传说
542	一 崔致远
543	二 斗法
545	三 掉文
547	大逆之裁判
550	初夜权序言 废姓外骨
553	不及格与退学 丘浅次郎
558	Vita Sexualis 森鸥外
572	译河合氏曼殊画谱序
573	从小乘戒到大乘戒 松本文三郎
585	指鬢故事的进化 松本文三郎
596	地图 永井荷风
602	儿歌里的萤火(《日本童谣讲话》之一章) 北原白秋
607	橡皮底袜子 壶井荣
620	日本民间故事
621	老屋的漏

- 622 道士治狸
- 623 急出家
- 624 卖闲话
- 627 中华腌菜谱 青木正儿
- 627 一 榨菜
- 628 二 虾油黄瓜
- 629 三 笋干冬菜
- 630 四 泡菜酸菜酱菜
- 631 五 酱豆腐糟蛋皮蛋
- 632 六 腌青菜
- 633 七 白梅
- 635 八 菜脯
- 637 日本人谈中国酒肴 青木正儿
- 649 美系日人 西野辰吉
- 662 烙印 西野辰吉
- 673 母亲的味道 加太浩二
- 675 新村的说明及会则
- 686 瞎子做梦 桂文乐
- 702 收集佛教书 野间宏
- 706 肴核 青木正儿
- 710 鱼脍 青木正儿
- 713 普茶料理 山路闲古
- 718 无名的先觉 加太幸次

石川啄木诗歌集

[日] 石川啄木

一握砂

这个歌集的名字是根据集中第二首和第八首歌而来的。一九一〇年十一月一日由东云堂书店出版。

根据岩波书店版《啄木全集》第一卷译出。

